

Qing Ming Open House

塞勒姆开拓者公墓

at the Salem Pioneer Cemetery

清明节开放日

今

人

携

手

献

清

明

百

年

荣

辱

史

为

鉴



Opening remarks will be Livestreamed at 11:00am

YouTube: <https://youtu.be/1gBHixrCPVw> Taste of Salem History Channel

Facebook.com/Salem Historic Landmarks Commission

Please join us at 11:30 am for the open house in placing a flower or lighting a joss stick to honor the Chinese burials throughout the Salem Pioneer Cemetery.

\*

让我们在这个特殊的日子，为长眠在塞勒姆开拓者公墓的先辈们献上一朵花或点燃一根香烛。

Saturday, April 2 2022—Open House 11:30-12:30

2022年4月2日 扫墓日 星期六，上午11:00开始

地点: Salem Pioneer Cemetery

在Commercial 街上从Hoyt 街向西拐 (有停车场)

**The Qing Ming Festival** 清明节, or the Clear and Bright Festival, is a traditional Chinese festival associated with honoring ancestors and celebrating the return of spring. This festival is also known as “tomb sweeping” day. Traditionally, family members cleaned the tombs of their ancestors and made offerings of tea, wine, and food. Families would then burn paper which represented money that the spirits could use in the afterlife. This would ensure that the ancestors had enough food and money for the next year. The ceremony today is an interpretation of the traditional Qing Ming festival.

# 清 明 节

## **The Practice of Disinterment**

In Chinese funerary culture, your family is expected to care for your remains during festivals like Qing Ming. When many Chinese immigrated to America starting in the 1850s, they wanted to make sure their remains would be returned to China. After someone died, they were buried for a period of seven to ten years. After this period, the remains were disinterred and placed in a special shipping container so they could be sent back to China. The Chinese Consolidated Benevolent Association, or the CCBA, often organized these disinterments. Traditionally, only adult men were disinterred. There are likely some women and children still buried in the Chinese section of the cemetery, as well as some men whose family may have not had the means to return their remains to China.

# 程序：

歡迎

宣告-清明2022

主講人：塞勒姆市市長(Mayor)：Chuck Bennett

塞勒姆華人社區：李美倫，凱莉·派恩，

塞勒姆華人社區

開放日：喬斯紙燃燒器； 在神社里放香和鮮花



## Program:

- 11:00**      **Welcome**
- Proclamation—Qing Ming 2022**
- 11:10**      **Speakers: Mayor Bennett, Myron Lee, Kylie Pine,**  
                 **Salem's Chinese Community**
- 11:30**      **Open House: Burner for Joss Paper; Placing of**  
                 **Joss Sticks and Flowers on the Shrine**

## The Shrine

- The characters on the shrine translated to something like “to the tomb of an unknown friend.” • 华人纪念堂的墙上刻有：“致不知名朋友的墓地”
- Though the population of Chinese residents in Salem was nearly 400 in the 1890s, by the 1930s, many Chinese had been pushed out by high rent and racial discrimination. • 尽管在19世纪30年代，塞勒姆的中国居民人口已接近400人，到20世纪30年代，许多中国人由于高昂的租金和种族歧视而被迫搬离。
- The shrine fell out of use and in 1963, park crews uncovered the shrine (picture on front cover) when clearing decades of overgrown bushes. Salem Pioneer Cemetery stewards and the City of Salem are partnering to provide a permanent interpretative feature at the site so that the shrine never becomes lost again. • 神社自1963年后被废弃，公墓的工作人员从长满灌木的灌木丛中找到这个华人纪念堂。塞勒姆先锋公墓的工作人员和塞勒姆市一起合作，将会在这个旧址提供一个永久性的纪念地，因此纪念堂永远不会再被遗忘。

Partners for this project include:  
这个项目的合作伙伴包括：



- City of Salem, Community Development Department • 塞勒姆市政府社区发展局
- City of Salem, Parks and Recreations Services • 塞勒姆公园和娱乐服务部门
- City of Salem, Salem Public Works Department • 塞勒姆公用事业局
- Friends of the Pioneer Cemetery • 历史墓园塞勒姆志愿者机构
- Oregon State Historic Preservation Office • 俄勒冈州历史保存办公室
- CCBA Portland • 中華公所, 波特兰分部
- Willamette University • 威拉米特大学
- Members of the Chinese Shrine Advisory Committee • 华人纪念堂咨询委员会
- Rick Hilts and City View Cemetery • 城市景观公墓
- Raymond Lin, Hoy Yin Association 林和优, 砵雷海宴同鄉會

More info here:



*Want to join the shrine advisory committee?*

想加入华人纪念堂咨询委员会吗？

电子邮件 [Kirsten Straus](mailto:Kirsten.Straus@cityofsalem.net)  
[kstraus@cityofsalem.net](mailto:kstraus@cityofsalem.net)

*Questions?*  
咨询？

Contact [Kimberli Fitzgerald](mailto:Kimberli.Fitzgerald@cityofsalem.net)

联系 [Kimberli Fitzgerald](mailto:Kimberli.Fitzgerald@cityofsalem.net)

电话 503-540-2397

[kfitzgerald@cityofsalem.net](mailto:kfitzgerald@cityofsalem.net)